

Best choice.

Bystronic Lazer ve Su Işınları **Makineleri Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.'nin** **Genel Sözleşme Hükümleri**

General Contractual conditions **of Bystronic Lazer ve Su Işınları** **Makineleri Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.**

1. Genel Hükümler

1.1. Bystronic Lazer AG ("Bystronic") ile Bystronic'in müşterisi ("Müşteri") arasındaki bu sözleşme, siparişi kabul ettiğini belirten (sipariş kabulü) yazılı onayın Bystronic tarafından alınması üzerine akdedilmiş olacaktır.

1.2. Bu genel hüküm ve şartları, eğer uygulanabilir olduğu telifte ya da sipariş teyidinde belirtilmişse bağlayıcı olacaktır.

1.3. Müşterinin öne sürdüğü aksi yöndeki hüküm ve koşullar, ancak Bystronic tarafından açıkça ve yazılı olarak kabul edildiği kadar geçerli olacaktır.

2. Tedarik ve hizmetlerin kapsamı

Bystronic'in mal ve hizmetlerin tedariki, tüm ekler dahil sipariş teyidinde etraflıca sıralanacaktır.

3. Projeler Ve Teknik Belgeler

3.1. Broşür ve kataloglar aksine bir sözleşme olmadıkça bağlayıcı olmayacaktır. Teknik belgelerdeki beyanlar ancak açıkça garanti edildiği takdir geçerli olacaktır.

3.2. Bystronic çıkan proje ve teknik belgelerle ilgili tüm hakları saklı tutar. Müşteri bu hakları kabul eder ve Bystronic'in önceden açık izni olmadıkça bu belgeleri kısmen ya da tamamen üçüncü kişilere erişilebilir

1. General Provisions

1.1. The contract between Bystronic Lazer AG ("Bystronic") and Bystronic's client ("customer") shall be concluded upon receipt of the written confirmation by Bystronic, stating that it accepts the order (order confirmation).

1.2. These General Terms and Conditions of Delivery shall be binding if they are declared applicable in the offer or in the order confirmation.

1.3. Contrary terms and conditions of the customer shall only be valid insofar as they have been accepted expressly and in writing by Bystronic.

2. Scope of Supply and Services

Bystronic's supply of goods and services shall be exhaustively listed in the order confirmation, including any appendices.

3. Plans and Technical Documentation

3.1. Brochures and catalogues shall not be binding without an agreement to the contrary. Statements in technical documentation shall only be binding insofar as they are expressly guaranteed.

3.2. Bystronic shall retain all rights in the issued plans and technical documentation. The customer shall acknowledge these rights and shall not make the documentation available to third parties in whole or in

Best choice.

kılmayacağını veya kararlaştırılan amaç dışında kullanmayacağını taahhüt eder.

part or use it outside of the purpose for which it was issued, without prior written authorisation by Bystronic.

4. Talimatlar ve Güvenlik Ölçütü

4. Instructions and Safety Measures

4.1. Müşteri, en geç sipariş tarihinde, Bystronic'e mal ve hizmetlerin teslimine, işletmeye ve hastalık ve kazaların önlenmesine uygulanacak tüm talimatnameleri bildirecektir.

4.1. The customer shall advise Bystronic, no later than at the time of the order, of regulations and standards that apply to the performance of the delivery of goods and services, to the operation, and to the prevention of illnesses and injuries.

4.2. Alternatif sözleşmeler olmaksızın, mal ve hizmetler müşterinin işyerindeki, işbu sözleşmenin 4.1. maddesine veya açıkça kabul edildiği ölçüde diğer güvenlik donanımlarına uygun olarak Bystronic'e bildirilen talimatname ve standartlara uygun olacaktır.

4.2. In the absence of alternative agreements, the goods and services shall correspond to the regulations and standards at the registered office of the customer, of which it has advised Bystronic in accordance with paragraph 4.1. Additional or other safety equipment shall be included to the extent that they are expressly agreed upon.

4.3. Müşteri; güvenlik ve kalite güvencesi nedeniyle, Bystronic tarafından teslim edilen makine ve sistemler üzerinde herhangi bir tadilin, montajın ve parça değişiminin ve bunların yanı sıra herhangi bir onarım ve bakım çalışmasının Bystronic'in çalışanları (iştirak şirketlerinin çalışanları dahil) ya da Bystronic tarafından açıkça yetkilendirilen üçüncü bir kişi tarafından yapılmak zorunda olduğu hususunda açıkça bilgilendirilmiştir.

4.3. The customer is expressly advised that, for reasons of safety and quality assurance, any modification and installation and removal of components, as well as any repair and maintenance work on machines and systems delivered by Bystronic, must be conducted either by Bystronic personnel (including personnel of affiliated companies) or by third parties expressly authorised by Bystronic.

5. Fiyatlar

5. Prices

5.1. Tüm fiyatlar; net, paketlenme olmaksızın Bystronic üretim çalışmaları hariç, Euro, artı mevcut ise KDV olarak hesaplanacaktır. Tüm yan masraflar (örneğin; nakliye, sigorta, ihracat, taşıma, ithalat ve diğer izinlerin yanı sıra sertifikalar için masraflar)

5.1. All prices are calculated net ex Bystronic manufacturing works, without packaging, in Euro, plus value added tax to be calculated, if applicable. All ancillary costs (e.g. for freight; insurance; export, transit, import, and other authorisations; as well

Best choice.

Müşteri tarafından karşılanacaktır.

as certifications) shall be borne by the customer.

5.2. İşbu sözleşme ile ilgili konulan her türlü vergi, yol ücreti, resim, gümrük vergisi ve benzerlerine Müşteri katlanacaktır veya Bystronic bu ödemelerden sorumlu olmak zorunda olursa, ilgili delilin teslimi üzerine Bystronic'e geri ödeyecektir.

5.2. The customer shall bear all types of taxes, tolls, duties, tariffs, and the like, which are levied in connection with the contract, or shall reimburse Bystronic upon receipt of corresponding proof, in the event Bystronic were to have become liable for their payment.

6. Ödeme koşulları

6. Payment Terms and Conditions

6.1. Sözleşmenin kurulması üzerine, Bystronic Müşteri'ye mal ve hizmetlerin tüm satış fiyatı için geçici bir fatura düzenleyecektir, sözleşmelerde başka şekilde öngörülmedikçe, ödemeler aşağıdaki oranlarda ve vade tarihleri içinde yapılacaktır:

6.1. Upon conclusion of the contract, Bystronic shall issue a pro forma invoice to the customer for the entire purchase price of the goods and services which, barring further agreements, shall be paid at the following ratios and within the following deadlines:

- %30'u geçici faturanın teslim alınmasından sonra 5 iş günü içerisinde peşin olarak;
- %60'ı gönderim için hazır olma bildirimine üzerine;
- %10'u kabul denetimi üzerinde anlaşmaya varılmış olduğu sürece, montajın veya kabulün sona ermesini takiben beş işgünü içinde.

- 30% advance payment within five business days after receipt of the pro-forma invoice;
- 60% upon notice of readiness for dispatch
- 10% within five business days following conclusion of the installation or of acceptance, as long as an acceptance inspection was agreed upon.

6.2. İkame parçaları, hizmet çağruları ve bunun yanı sıra bir makinenin teslimiyle ilgili yürütülmeyen bakiye hizmetler için ödeme süresi fatura tarihinden itibaren 30 gün olacaktır.

6.2. For replacement parts, service calls, as well as remaining services that are not carried out in connection with the delivery of a machine, the payment deadline shall be 30 days from the date of the invoice.

6.3. Ödemeler kararlaştırılan ödeme hükümlerine uygun olarak; müşteri tarafından indirimler, masraflar, vergiler,

6.3. Payments shall be made by the customer in accordance with the agreed-upon payment terms at Bystronic's domicile,

Best choice.

without deducting discounts, expenses, taxes, tolls, duties, tariffs, and the like.

resimler, yol ücretleri, gümrük vergileri ve benzeri mahsup edilmeksizin Bystronic'in adresinde yapılacaktır.

6.4. Eğer peşin ödeme işbu sözleşmeye uygun olarak yapılmaz veya Müşteri madde 6.1.'de belirtilen ödeme hükümlerine riayet etmezse; Bystronic sözleşmeye bağlı kalma veya sözleşmeyi feshetme ve her iki durumda da zararları için tazminat talep etme hakkına sahiptir.

6.4. If the advance payment is not made in accordance with the contract or if the customer does not comply with the payment conditions cited in paragraph 6.1, Bystronic shall have the right to adhere to the contract or to withdraw from the contract, and to demand compensation for damages in both cases.

6.5. Eğer müşteri ödeme zamanlarına riayet etmezse, ihtara gerek olmaksızın, vade tarihinden itibaren Bystronic'in bulunduğu yerdeki geçerli faiz oranlarına denk gelen ancak yukarıda ilgili 3 aylık İsviçre Frangı-Londra Bankalar Arası Faiz Kurunun %4'ü oranında faiz ödeyecektir. Munzam zararları talep hakkı saklıdır.

6.5. If the customer does not comply with the payment deadlines, it shall as of the due date, without reminder, pay interest that conforms to the prevailing interest rates at Bystronic's domicile, though at least 4% above the respective 3-month CHF-LIBOR. The right to compensation for further damages remains reserved.

7. Mülkiyet Hakkını Elinde Tutma

7.1. Bystronic, işbu sözleşme uyarınca ödemenin tümünü alıncaya kadar, teslim ettiği tüm malların mülkiyet hakkı sahibi olarak kalacaktır.

7.2. Müşteri Bystronic'in sahip olduğu mülkiyet hakkını korumak için gerekli önlemleri almada işbirliği içinde hareket etmekte yükümlü olup özellikle sözleşmenin yürürlüğe girmesi üzerine ve masraflar müşteriye ait olmak üzere, milli kanunlara uygun olarak resmi sicillerde, kayıtlarda veya benzeri yerlerde mülkiyet hakkını elinde tutmasıyla ilgili kayıtları veya ön bildirim tescilleri yapması ve bağlantılı tüm formaliteleri yerine getirmesi için Bystronic'e yetki vermektedir.

7. Retention of Ownership

7.1. Bystronic shall remain the owner of all its delivered goods until it has fully received payment in accordance with the contract.

7.2. The customer shall be obligated to cooperate in taking necessary measures to protect Bystronic's ownership; in particular, upon entering into the contract and at the customer's expense, it shall authorise Bystronic to undertake the recording or registration of priority notices with respect to ownership retention in public registers, ledgers, or the like in accordance with applicable national law and to satisfy the corresponding formalities.

Best choice.

7.3. Müşteri, mülkiyet hakkının devam ettiği tüm bu süre boyunca ve masrafları kendisine ait olmak üzere, teslim edilen malları iyi durumda muhafaza edecek ve hırsızlık, kırılma, yangın, sel ve diğer benzer her türlü riske karşı Bystronic adına sigorta ettirecektir. Ayrıca Bystronic'in mülkiyet hakkının gerek zedelenmemesi gerekse iptal edilmemesi için tüm önlemleri alacaktır.

7.3. The customer shall, during the retention of ownership and at its own expense, maintain the delivered goods in good condition, and shall insure them in Bystronic's name against theft, breakage, fire, water and similar risks. It shall additionally take all measures so that Bystronic's ownership rights are neither impaired nor abrogated.

8. Teslim ve Teslim Süresi

8. Delivery and Delivery Period

8.1. Aksine sözleşme yoksa teslim; FCA Bystronic üretim çalışmaları, 2010 uluslar arası ticari teslim şeklinde* olacaktır.

8.1. Absent agreement to the contrary, delivery shall be FCA Bystronic manufacturing works Incoterms® 2010.

8.2. Teslim süresi; sözleşme kurulup, müşterinin tüm resmi formaliteleri (ithalat, ihracat, taşıma ve yetkilendirme ödemeleri gibi) yerine getirmesi, madde 6.1. uyarınca %30 oranında peşin ödemeyi yapması ve ilgili teknik noktaların aydınlatılması üzerine başlar.

8.2. The delivery period shall begin as soon as the contract is concluded, the customer has satisfied all governmental formalities (such as import, export, transit, and payment authorisations), has made the advance payment of 30% in accordance with paragraph 6.1, and the relevant technical points have been cleared.

8.3. Teslim süresine riayet edilmesi müşterinin sözleşmesel yükümlülüklerini yerine getirmesine bağlıdır.

8.3. Compliance with the delivery period presupposes the fulfilment of the customer's contractual duties.

8.4. Teslim süresi aşağıdaki hallerde uzatılacaktır;

8.4. The delivery period shall be extended commensurably,

- Eğer Bystronic sözleşmenin ifası için gereken bilgileri zamanında alamazsa veya müşteri daha sonradan bunu değiştirirse ve böylece mal veya hizmetlerin tesliminde bir gecikmeye neden olursa;

- if Bystronic does not receive the information needed for the fulfilment of the contract in a timely manner, or if the customer subsequently amends it and thereby causes a delay in the delivery of goods or services;

Best choice.

- Eğer gerekli özeni göstermesine rağmen Bystronic'in önüne geçemediği engeller doğarsa; engellerin müşteri veya üçüncü kişilerden ya da salgın, seferberlik, savaş, ayaklanma, işlerin ciddi şekilde bozulması, kazalar, iş çatışmaları; gerekli ham madde, ara mamul veya nihai malların tesliminin ertelenmesi veya kusurlu olması; esaslı parçanın kabul edilmemesi, resmi işlem veya erteleme; doğa olayı gibi hallerden doğup doğmadığına bakılmaksızın,
- Eğer müşteri veya üçüncü kişiler yükümlülüklerini yerine getirmekten geri kalırsa veya sözleşme gereğince yapmaları gerekenleri yerine getiremezse özellikle müşteri ödeme hüküm ve şartlarına riayet etmezse,
- if obstacles arise that Bystronic cannot avert in spite of application of due care, regardless of whether they arise on its end, the customer's, or that of third parties, such as e.g. epidemics; mobilisation; war; insurgency; serious disruption of operations; accidents; labour strife; delayed or defective supply of necessary raw materials, intermediate, or finished products; rejection of essential components; official action or forbearance; natural events; or
- if the customer or third parties fall behind in the tasks they were to have accomplished or default in the accomplishment of their contractual duties, especially if the customer does not comply with the payment terms and conditions.

8.5. Geç teslim halinde, müşteri Bystronic'e uygun bir ek süre sağlamakla yükümlüdür. Eğer bu ek süreye Bystronic'e atfedilecek sebeplerle bağlı kalınmazsa, müşteri teslimin gecikmiş kısmını reddetme hakkına sahiptir. Eğer kısmi kabul finansal sebeplerden dolayı kabul edilemez ise, müşteri sözleşmeyi feshetme ve teslim edilen hazır malların iadesi üzerine yapılan ödemelerin iadesini talep etme hakkına sahiptir. Eğer teslim süresi yerine belirli bir vade tarihi kararlaştırılmışsa, bu tarih teslim süresinin son gününe denk gelecek ve yukarıdaki hüküm ve koşullar benzer şekilde uygulanacaktır.

8.5. In case of late delivery, the customer shall be obligated to provide a suitable grace period to Bystronic. If this grace period is not adhered to for reasons attributable to Bystronic, the customer shall have the right to reject the delayed portion of the delivery. Should a partial acceptance be economically unacceptable, it shall have the right to withdraw from the contract and, upon the return of already-delivered goods, to demand the refund of payments made. If a specified due date is agreed to instead of a delivery period, this date shall correspond to the last day of a delivery period and the above terms and conditions shall be applicable analogously.

Best choice.

8.6. Müşterinin bu maddede açıkça sıralanan haklar dışında mal ve hizmet teslimindeki gecikme dolayısıyla hiç bir hakkı ve itirazı bulunmamaktadır. Bu sınırlama, yardımcı şahısların yasadışı maksat hile ve ağır kusuru halinde uygulanacak ancak Bystronic'in yasadışı maksat hile veya ağır kusuru halinde uygulanmayacaktır.

8.6. The customer shall have no rights and claims due to delay in delivery of goods and services, other than those expressly listed in this section. This restriction shall not apply to unlawful intent fraud or gross negligence by Bystronic, but shall apply, however, to unlawful intent fraud or gross negligence by auxiliary persons.

9. Yarar ve Riskin Nakli

9.1. Yarar ve risk, mallar taşıyıcıya veya müşteri tarafından belirtilen bir diğer kişiye teslim edilir edilmez Müşteri'ye geçer.

9. Transfer of Benefit and Risk

9.1. Benefit and risk shall be transferred to the customer no later than at the handover of the goods to the carrier or another person designated by the customer.

9.2. Eğer sevkiyat müşterinin talebi üzerine veya Bystronic'e atfedilemeyecek başka bir diğer nedenle gecikirse, risk madde 9.1. uyarınca malların teslimi için ilk planlanan tarihte müşteriye geçer. Bu tarihten itibaren, teslim edilen mallar masraf ve riskleri müşteriye ait olmak üzere depo edilecek ve sigorta edilecektir.

9.2. If the dispatch is delayed on request of the customer or for other reasons not attributable to Bystronic, the risk shall transfer to the customer at the original stipulated point in time for the delivery of goods in accordance with paragraph 9.1. From this point in time, the delivered goods shall be warehoused and insured at the expense and risk of the customer.

10. Sevkiyat, nakliyat ve sigorta

Nakliye müşterinin sorumluluğunda ve ücreti de müşteriye aittir. Sevkiyat veya nakliye ile ilgili şikâyetler teslim edilen malların veya nakliye belgelerinin alınmasının üzerine derhal müşteri tarafından son taşıyıcıya bildirilecektir. Her türlü zarara karşı sigorta yaptırma görevi müşterinin yükümlülüğündedir.

10. Dispatch, , Transport and Insurance

Transport shall take place at the expense and risk of the customer. Complaints in connection with the dispatch or transport shall be immediately lodged by the customer with the last carrier upon the receipt of the delivered goods or of the freight documents. Insuring against damage of any kind shall be incumbent on the customer.

11. Montaj

11.1. Eğer montaj, malların kapsamında ise; Bystronic kurulumla ilgili ayrı zamanlı bir sözleşmeye dayanan işin ifa zamanında

11. Installation

11.1. If installation is part of the scope of supply, Bystronic shall make available

geçerli olan tarifedeki gerekli kurulumcuları hazır bulunduracaktır.

11.2. Aletler için sevkiyat masraflarının yanı sıra iş, seyahat ve bekleme süresi, mevkiye gidiş geliş seyahatleri, yiyecek ve konaklama masrafları da faturalanacaktır.

11.3. Müşteri montaj işiyle ilgili gerekli yardımcılarını bedelsiz olarak hazır bulunduracaktır.

12. Mal ve Hizmetlerin Kontrolü ve Kabulü

12.1. Müşteri mal ve hizmetleri makul bir süre içerisinde kontrol edecek ve muhtemel ayıpları derhal ve yazılı olarak Bystronic'e bildirecektir. Bunu yapmadığı takdirde mal ve hizmetler kabul edilmiş sayılacaktır.

12.2. Bystronic, madde 12.1 uyarınca kendisine bildirilen ayıpları mümkün olan en kısa sürede giderecektir ve müşteri Bystronic'e bunu yapma imkanını sunacaktır. Ayıbın giderilmesi üzerine, müşterinin veya Bystronic'in talebiyle madde 12.3. uyarınca kabul kontrolü yapılacaktır.

12.3. Kabul kontrolünün yapılmasının yanı sıra uygulanabilir koşulların kurulması, (madde 12.2.'ye bağlı olarak) özel bir sözleşme gerektirir. Aksine bir anlaşmaya varılana kadar aşağıdakiler uygulanır:

Best choice.

the necessary installers at the tariffs valid at the time of the performance of the work, based on a separate timely agreement regarding installation.

11.2. Work, travel, and waiting time, expenditures for travel to and from the site, boarding and lodging, as well as shipping expenses for tools, will be invoiced.

11.3. The customer shall, at no cost, make available assistants necessary for conducting the installation work.

12. Testing and Acceptance of the Goods and Services

12.1. The customer shall test the goods and services within a reasonable time period and shall notify Bystronic immediately and in writing of any possible defects. If it fails to do so, the goods and services shall be deemed approved.

12.2. Bystronic shall rectify the defects communicated to it in accordance with paragraph 12.1 as soon as possible, and the customer shall afford it the opportunity to do so. Upon rectifying the defect, an acceptance test in accordance with paragraph 12.3 shall be conducted at the customer's or at Bystronic's request.

12.3. The performance of an acceptance test, as well as the establishment of the applicable conditions therefor, requires (subject to paragraph 12.2) a special agreement. Subject to a further understanding to the contrary, the

Best choice.

following shall apply:

- Bystronic, Müşterinin veya temsilcisinin iştirak edebilmesi için kabul kontrolünü Müşteriye yeterince erken bildirecektir.
- Kabulle ilgili olarak, Müşteri ve Bystronic veya temsilcileri arasında bir protokol imzalanacaktır. Belli şartlara göre gerçekleşen kabul edilmeler veya müşterinin kabul etmemesi halleri buraya kaydedilecektir. Sonraki iki durumda, iddia edilen ayıplar münferit olarak protokole kaydedilecektir.
- Müşteri, mal ve hizmetlerin düzgün işleyişini aşırı derecede bozmayan önemsiz ayıplar sebebiyle kabulünü ve kabul kaydını imzalamayı reddetme hakkına sahip değildir. Bu gibi ayıplar Bystronic tarafından derhal giderilecektir.
- Sözleşmeden veya ciddi ayıplardan önemli ölçüde sapma halinde, müşteri Bystronic'e ayıbı makul bir ek süre içerisinde gidermesi için bir imkân sağlayacaktır. Bunun üzerine, ek bir kabul kontrolü yapılacaktır.
- Bu kontrol boyunca sözleşmeden veya ciddi ayıplardan dolayı önemli ölçüde sapma ortaya çıkarsa, müşteri ücrette buna denk gelen bir indirim talep
- Bystronic shall notify the customer of the performance of the acceptance test early enough, so that it or its representative can participate therein.
- With respect to the acceptance, a protocol shall be signed by the customer and Bystronic, or by their representatives. The fact that the acceptance took place, that it took place with reservations, or that the customer refused acceptance, shall be recorded therein. In the latter two cases, the asserted defects shall be recorded individually in the protocol
- The customer shall not be entitled to refuse the acceptance and the signing of the acceptance log because of insignificant defects that do not considerably compromise the proper operation of the goods and services. Such defects shall be immediately rectified by Bystronic.
- In case of considerable deviation from the contract or severe defects, the customer shall give Bystronic the opportunity to rectify them within a reasonable grace period. Thereupon, a further acceptance test shall take place.
- If during this test significant deviations from the contract or severe defects become evident, the customer can request a

edebilir. Eğer bu kontrol süresinde ortaya çıkan ayıplar veya sapmalar makul bir süre içerisinde giderilemeyecek kadar ciddiye ve mal ve hizmetler uygun değilse veya belirtilen amaçlarından ciddi derecede uzaklaşmış bir uygunlukta ise; müşteri ayıplı kısmı kabulden kaçınma hakkına veya kısmı kabul ekonomik sebeplerle kabul edilemezse sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. Bystronic sadece fesihden önce müşterinin ilgili kısım için ödediği tutarı iade etmekle yükümlüdür.

12.4. Aşağıdaki hallerde kabul başarıyla sonlandırılmış sayılacaktır:

- Eğer kabul kontrolü, Bystronic'e atfedilemeyecek nedenlerle, öngörülen sürede gerçekleştirilemezse,
- Eğer müşteri böyle bir hakka sahip olmaksızın kabul etmekten kaçınırsa,
- Eğer müşteri madde 12.3. uyarınca oluşturulan kabul protokolünü imzalamaktan kaçınırsa veya
- Müşteri Bystronic'in mal ve hizmetlerinden faydalanır faydalanmaz

12.5. Müşteri, işbu sözleşmenin 12.3. ve 13. maddesinde (Garanti, Ayıptan Sorumluluk) açıkça sıralananlar dışında mal ve hizmetlerdeki herhangi bir ayıp nedeniyle hiçbir hak ve iddiada bulunamaz.

Best choice.

corresponding decrease in price. If, however, the defects or deviations that surface during this test are so severe that they cannot be rectified within a reasonable time period, and the goods and services are not fit or only fit to a severely reduced degree for their declared purpose, the customer shall have the right to refuse acceptance of the defective portion or, if a partial acceptance is economically unacceptable, to withdraw from the contract. Bystronic shall only be obligated to refund the amounts that were paid to it for the applicable portions before the withdrawal.

12.4. The acceptance shall be deemed accomplished,

- if the acceptance test, for reasons not attributable to Bystronic, cannot be conducted by the stipulated deadline,
- if the customer refuses acceptance without having the right to do so,
- if the customer refuses to sign an acceptance protocol created in accordance with paragraph 12.3, or
- as soon as the customer utilises Bystronic's goods or services

12.5. The customer shall have no rights or claims for reason of defects of any kind in the goods or services, other than those expressly listed in paragraph 12.3 as well as in section 13 (Warranty, Liability for Defects).

Best choice.

13. Garanti, Ayıptan Sorumluluk

13.1. Garanti süresi, 12 aylık veya en fazla 2000 saatlik çalışma süresi kadar olup bunda ulaşılan ilk sınır belirleyici olacaktır.

13.2. Garanti süresi işbu sözleşmenin 8.1. maddesinde belirlenen teslim ile ya da mal veya hizmetlerin kabulünde mutabık kalınması ya da Bystronic montajı da üstlenmişse montajın sonunda başlar. Eğer sevkiyat, kabul veya montaj Bystronic'e atfedilemeyecek nedenlerle gecikirse, garanti süresi sevkiyat için hazırlık bildirimini takiben en fazla 15 aylık sürenin sonunda biter.

13.3. Onarılan veya değiştirilen parçalar için garanti süresi yeni bir süre yürütülmeye başlanır ve bu süre değişim ve/veya onarımın sonunu takiben 6 ay sonra sona erer, fakat bu süre her halukarda işbu sözleşmenin 13.1. maddesinde belirlenen garanti süresinin iki katı olan kadar süreyi geçemez.

13.4. Müşteri veya üçüncü kişi uygun olmayan değişiklikler yaparsa; montaj veya sökme ya da onarımları üstlenirse veya bir ayıbın ortaya çıkması halinde kapsamlı bir şekilde zararını azaltmak veya Bystronic'e ayıbı giderme imkânı sağlamak için uygun önlemleri almazsa garanti anında kendiliğinden sona erer. Garanti, eğer müşteri yedek parça veya Bystronic'in spesifikasyonları ile uyuşmayan tüketim malları kullanırsa da anında kendiliğinden sona erer.

13. Warranty, Liability for Defects

13.1. The warranty period shall be 12 months or a maximum of 2000 hours of operation, whereby the first limit reached shall be decisive.

13.2. The warranty period shall begin with the delivery in accordance with paragraph 8.1 or with any agreed acceptance of the goods and services or, insofar as Bystronic has also undertaken the installation, with its conclusion. Should dispatch, acceptance, or installation be delayed for reasons not attributable to Bystronic, the warranty period shall end no later than 15 months following the notification of readiness for dispatch.

13.3. For repaired or replaced parts, the warranty period shall begin to run anew and shall last for 6 months following the replacement and/or conclusion of the repair, but no longer than after the expiry of a time period amounting to double the warranty period in accordance with paragraph 13.1.

13.4. The warranty shall expire early automatically if the customer or a third party undertake improper modifications, installation or removal or repairs or if, in case a defect surfaces, the customer does not comprehensively take all appropriate measures to mitigate its damages and give Bystronic the opportunity to rectify the defect. The warranty shall also expire early automatically if the customer uses replacement parts or consumables that

Best choice.

do not correspond to Bystronic specifications.

- 13.5. Bystronic, garanti süresi sona erene kadar kötü malzeme, kusurlu yapım veya ayıplı ifa nedeniyle ayıplı veya kullanılamaz nitelikte teslim edilen Bystronic mallarının tüm parçalarını, müşterinin yazılı talebi üzerine Bystronic'in seçimine bağlı olarak, mümkün olan en kısa sürede tamir etmeyi veya yenisiyle değiştirmeyi taahhüt eder. Yenisiyle değiştirilen parçalar Bystronic'in malı haline gelir. Bystronic, kendi işlerinde ayıbın giderilmesi için işleyen masrafları üstlenecektir.
- 13.5. Bystronic undertakes, upon written request of the customer, to either, at Bystronic's choice, repair or replace as soon as possible all parts of Bystronic delivered goods proven defective or unusable because of poor materials, faulty construction, or defective implementation, until expiry of the warranty period. Replaced parts shall become property of Bystronic. Bystronic shall bear the accrued costs of the defect remediation at its works.
- 13.6. Garanti edilen nitelikler yalnızca sipariş teyidinde veya sipesifikasyonlarda açıkça belirtilmiş olanlardır. Garanti süresinin sona ermesine kadar yürürlükte kalacaktır. Bir kabul kontrolü kararlaştırıldığında, garanti, uygulanabilir niteliklerin teyidi bu kontrol sırasında meydana gelirse yerine getirilmiş sayılır. Garanti nitelikleri uygun değilse veya kısmen uygunsa, Müşteri ilk olarak Bystronic'in ayıpları gidermesini talep etme hakkı vardır. Bu amaçla müşteri Bystronic'e makul bir zaman ve fırsat tanır. Eğer ayıbın giderilmesi başarılı olmamış veya kısmen başarılı olmuşsa, müşteri fiyattan orantılı bir indirim talep etme hakkına sahiptir. Eğer ayıp uygun bir süre içerisinde giderilemeyecek kadar çok ciddi ise ve teslim edilen mallar açılanan amaçlarına uymuyor veya bunlardan ciddi şekilde uzaksa, müşteri ayıplı kısmın kabul etmekten kaçınma hakkına veya ekonomik sebeplerle kısmen kabul
- 13.6. Guaranteed features are only those that are expressly designated as such in the order confirmation or in the specifications. The guarantee shall be in force no longer than up to the expiry of the warranty period. Should an acceptance test be agreed to, the guarantee shall be deemed satisfied if confirmation of the applicable features is produced during this test. Should the guaranteed features not be or be only partially complied with, the customer shall initially have an entitlement to defect remediation by Bystronic. For this purpose, the customer shall afford Bystronic reasonable time and opportunity. If the defect remediation is not or only partially successful, the customer shall be entitled to a commensurate reduction in price. If the defect is so severe that it cannot be remedied within a suitable time period, and if the delivered goods are not fit or

edilmesi mümkün değilse sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir.

Best choice.

only fit to a severely reduced degree for their declared purpose, the customer shall have the right to refuse acceptance of the defective portion or, if partial acceptance is economically unacceptable, to withdraw from the contract. Bystronic shall only be obligated to refund amounts that were paid to it for the applicable portions before the withdrawal.

13.7. Normal kullanım ve aşınmanın, hatalı işletim veya muhafaza, işletim talimatına uymamak, aşırı işletmesel talepler, uygun olmayan işletim kaynakları, kimyasal veya elektrolitik etkiler, bunların yanı sıra Bystronic'e atfedilemeyecek diğer sebepler gibi kötü malzeme, kusurlu yapım veya ayıplı uygulamadan kaynaklanan nitelikte olmayan zararlar garanti kapsamında ve Bystronic'in sorumluluğunda değildir. Bystronic personeli (iştirak şirketlerinin personelleri dahil) veya Bystronic tarafından açıkça yetkilendirilen üçüncü kişiler tarafından yapılmayan parçaların değişimi, montaj ve sökme ve bunların yanı sıra makinelerde ve sistemlerde herhangi bir tamir veya bakım çalışması garanti ve sorumluluk dışında bırakılacaktır.

13.7. Damage which has not been proven to have arisen due to poor materials, faulty construction, or defective implementation, e.g. as a result of normal wear and tear, improper handling or upkeep, disregard of operating instructions, excessive operational demands, unsuitable operating resources, chemical or electrolytic influences, as well as other reasons not attributable to Bystronic, shall be excluded from the warranty and from liability by Bystronic. The exclusion from the warranty and liability shall also apply in particular, if modifications and installation and removal of components, as well as any repair or maintenance work on machines and systems, were not performed by Bystronic personnel (including personnel of associated companies) or third parties expressly authorised by Bystronic.

13.8. Müşteri malzemelerdeki, yapımdaki veya uygulamadaki ayıplardan dolayı veya garanti edilen niteliklerin yokluğu nedeniyle işbu sözleşmenin madde 13.1.'den 13.7.'e kadar açıkça belirtilenler dışında herhangi bir hak veya iddiada bulunamaz.

13.8. The customer shall have no rights or claims due to defects in material, construction, or implementation, or for the absence of guaranteed features, other than those expressly specified in paragraphs 13.1 through 13.7.

Best choice.

13.9. Müşterinin eksik talimat ve benzeri nedenlerle veya herhangi bir tali yükümlülüğünün ihlalden kaynaklanan iddiaları için Bystronic sadece yasal olmayan hile veya ağır ihmali halinde sorumlu olacaktır.

13.9. For claims by the customer for and the like or due to a breach of any kind of secondary obligation, Bystronic shall be liable only in case of unlawful intent fraud or gross negligence.

14. İfa Etmeme, Eksik İfa

14.1. Bu hüküm ve koşullar ile açıkça yönetilmeyen tüm ifa etmeme ve eksik ifa hallerinde, özellikle Bystronic mal ve hizmetlerin teslimine zamanında bitmesi öngörülemez kadar sebepsiz bir şekilde geç başlarsa, sözleşmenin bozulması hali Bystronic'e atfolunabilecek kusurlar sebebiyle öngörülebiliriyorsa veya mal ve hizmetlerin teslimi Bystronic yüzünden sözleşmeye uymayacak şekilde ifa edildiye, mal ve hizmetlerin tesliminin yerine getirilmemesi durumunda geri çekilme tehdidiyle müşteri makul bir süre tanımaya yetkilidir. Eğer verilen süre, Bystronic'in hatası nedeniyle sona ererse, Müşteri – sözleşmeye uyulmayarak ifa edilen mal ve hizmetlerin teslimiyle ilgili veya işlerin ifası sözleşmeye uymayacağı önceden öngörülebiliriyorsa- sözleşmeyi feshedebilir ve önceden yapılan ödemelerin iade edilmesini talep edebilir.

14. Non-performance, Inadequate Performance

14.1. In all cases of non- or inadequate performance not expressly governed by these Terms and Conditions, especially if Bystronic without reason begins the performance of the delivery of goods and services so late that the timely conclusion can no longer be foreseen, performance in breach of contract attributable to fault by Bystronic can be clearly foreseen, or the deliveries of goods and services were performed in breach of the contract by Bystronic due to its fault, the customer shall be authorised to set a reasonable grace period, under threat of withdrawal in case of default, for the delivery of the goods and services concerned. Should the grace period lapse as a result of Bystronic's fault, the customer – with regard to deliveries of goods and services performed in breach of contract or if it is clearly foreseen that their performance will be in breach of contract – shall be able to withdraw from the contract and to demand the refund of the payments corresponding to it that have already been made.

14.2. Bu durumda müşterinin muhtemel zararlardan ötürü iddiaları ve başka sorumluluğun olmaması halinde, madde 16'da belirtilen hüküm ve koşullar

14.2. In such a case, in view of a possible damage-compensation claim by the customer and the exclusion of further liability, the terms and conditions specified

Best choice.

uygulanacaktır (Bystronic'in başka sorumluluğunun olmaması) ve zarar tazmini iddiası geri çekilen mal ve hizmetlerin sözleşme bedelinin %10'u ile sınırlıdır.

in section 16 shall apply (Exclusion of further liability by Bystronic), and the damage-compensation claim shall be limited to 10% of the contract price of the goods and services for which the withdrawal took place.

15. Bystronic'in Sözleşmeyi Feshi

15.1. Beklenmedik olaylar, ekonomik önemi ya da hizmetler ve ticari malların içeriğini ciddi anlamda değiştirirse ya da Bystronic'in çalışması üzerinde önemli bir etkiye sahipse, bununla beraber ifanın sonradan imkânsız hale gelmesi durumunda Sözleşme buna uygun bir şekilde uyarlanacaktır.

15.2. Bu durum Bystronic için ekonomik olarak kabul edilemezse, Bystronic tüm sözleşmeyi ya da yürürlükteki kısımlarını feshetme hakkına sahip olacaktır.

15.3. Baştan kararlaştırılmış teslimat zamanı uzatılsa bile Bystronic bu hadisenin sonuçlarının farkına varmasını takiben kontratın kendi kendine feshinden yararlanmak isterse müşteriye derhal bildirecektir.

15.4. Sözleşmenin feshi halinde Bystronic zaten teslimatı gerçekleştirilmiş mallar ve servisler için tazminat talep etme hakkına sahip olacaktır. Bu gibi sözleşme fesihleri nedeniyle müşterinin herhangi bir zarar tazmini isteme hakkına sahip değildir.

15. Dissolution of the Contract by Bystronic

15.1. If unforeseen events substantially alter the economic importance or the content of the goods and services or have a substantial effect on Bystronic's work, as well as in the case of subsequent impossibility of performance, the contract shall be adapted accordingly.

15.2. Insofar as this is not economically acceptable to Bystronic, Bystronic shall have the right to dissolve the contract or the applicable parts.

15.3. If Bystronic wishes to avail itself of the dissolution of the contract, following recognition of the consequences of the event it shall immediately notify the customer, even if an extension to the delivery period was agreed upon initially.

15.4. In case of dissolution of the contract, Bystronic shall have a claim for compensation for the already carried out deliveries of goods and services. The customer is not entitled to claim any damage compensation due to such contract dissolution.

Best choice.

16. Bystronic'in Başka Sorumluluğunun Olmaması

16.1. Sözleşmenin tüm ihlallerinin ve bunların sonuçlarının yanı sıra müşterinin tüm iddiaları, yasal dayanakları ne olursa olsun, yalnızca işbu Hüküm ve Şartlar ile yürütülür. Özellikle zarar tazmini, indirim, sözleşmenin iptali veya feshi için işbu sözleşmede belirlenmemiş herhangi iddia da bulunulması mümkün değildir.

16.2. Müşteri, hiçbir surette, özellikle ürün kesintileri, kullanım kaybı, sipariş kaybı, kar kaybı ve diğer doğrudan veya dolaylı zararlar gibi teslimite itiraz anında ortaya çıkmayan zararların tazmini için iddiada bulunmayacaktır. Bu sorumlu olmama hali Bystronic'in hukuka aykırı kastı veya ağır ihmali halinde uygulanmaz, ancak yardımcı kişilerin hukuka aykırı kastı veya ağır ihmali halinde uygulanacaktır.

16.3. Ayrıca bu sorumlu olmama hali emredici hukuk kurallarına aykırı olarak uygulanamaz.

17. Bystronic'in Rücu Hakkı

Eğer müşteri veya onun yardımcı kişilerinin eylemleri ve sakınması üçüncü kişileri veya üçüncü kişilerin mülkiyet hakkını zarara uğratırsa ve bu sebepten Bystronic'e karşı talepte bulunulursa, Bystronic Müşteriye karşı rücu hakkına yetkili olacaktır.

16. Exclusion of Further Liability by Bystronic

16.1. All breach of contract cases and their legal consequences, as well as all claims of the customer, regardless of the legal basis under which they are made, are governed exclusively by these Terms and Conditions. It is not possible to be asserted any claim not defined in this agreement for in particular, compensation for damages, abatement, cancellation of the contract, or withdrawal from the contract.

16.2. In no case shall there be claims by the customer for compensation for damages which did not originate at the object of the delivery, such as, specifically, production outages, loss of use, loss of orders, lost profits, or other indirect or direct damages. This exclusion of liability shall not apply in case of unlawful intent or gross negligence by Bystronic, but shall apply, however, to unlawful intent or gross negligence by auxiliary persons.

16.3. Additionally, this exclusion of liability shall not apply, insofar as it conflicts with mandatory law.

17. Right of Recourse by Bystronic

If acts or forbearance by the customer or its auxiliary persons cause injury to third persons or damage to property of third persons, and for this reason a claim is lodged against Bystronic, it shall be entitled to a right of recourse against the customer.

Best choice.

18. Yargı Yetkisi ve Uygulanacak Hukuk

18.1. Müşteri ve Bystronic için; İşbu Sözleşme nedeni ile Taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilafların halinde İstanbul (Merkez) mahkemeleri ve icra daireleri yetkili kılınmıştır.

18.2. Yasal ilişki; Türk hukukuna tabi olacaktır.

19. Değişiklikler ve Bölünebilirlik Maddesi

19.1. Yürürlüğe giren sözleşmenin yanı sıra teslim şartları ve genel şartlardaki değişiklikler taraflar arasında yazılı olarak yapılmalıdır.

19.2. Eğer işbu Teslim Hüküm ve Koşulları veya taraflar arasında yürürlüğe giren sözleşme maddelerinin bir veya daha fazlası, kısmen veya tamamen, geçersiz, hükümsüz veya başka bir şekilde uygulanamaz olursa; bu durum kalan sözleşme maddelerinin geçerliliğini etkilemez. Bu durumda taraflar bu maddeyi, bu maddeye mümkün olduğunca yakın olan yasal ve ekonomik başarı sağlayacak bir madde ile değiştireceklerdir.

18. Jurisdiction, Applicable Law

18.1. Central Istanbul Courts and Execution Office is authorized to solve all disputes arising out of herein agreement for the customer and Bystronic.

18.2 The legal relationship is subject to Turkish law.

19. Amendments and Severability Clause

19.1. Amendments to these General Terms and Conditions of Delivery as well as of the contract entered into between the parties must be carried out in writing.

19.2. Should one or more provisions of these Terms and Conditions for Delivery or of the contract entered into between the parties be, in part or in whole, invalid, void, or unenforceable in other ways, the validity of the remaining provisions shall not be affected. In such a case, the parties shall replace this provision with a provision as close as possible to one that will ensure its legal and economic success.